

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2020.12.30>

Павленко Лариса Геннадиевна, Черникова Рита Юрьевна

[Семантико-когнитивная классификация концептов английских фразеологических единиц с элементами цветообозначений](#)

В статье исследуются английские фразеологические единицы (ФЕ) с элементами цветообозначений, интерес к которым обусловлен важной ролью зрительной перцепции и образности ФЕ в формировании языковой картины мира. Цель работы - представить классификацию отобранных ФЕ на основе семантико-когнитивного подхода, определить способы их вербализации с учетом этимологии. Научная новизна заключается в семантико-когнитивной классификации концептов ФЕ, а также в определении когнитивного способа их "упаковки" на основе метафорической проекции и бэкграунда ФЕ. В результате основанные на метафорической проекции 320 ФЕ классифицированы по 30 категориям концептов, связанных с жизнью и деятельностью человека, установлены когнитивные способы их образования и их когнитивные истории.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2020/12/30.html

Источник

[Филологические науки. Вопросы теории и практики](#)

Тамбов: Грамота, 2020. Том 13. Выпуск 12. С. 143-151. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2020/12/

[© Издательство "Грамота"](#)

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

<https://doi.org/10.30853/filmnauki.2020.12.30>

Дата поступления рукописи: 29.09.2020

В статье исследуются английские фразеологические единицы (ФЕ) с элементами цветообозначений, интерес к которым обусловлен важной ролью зрительной перцепции и образности ФЕ в формировании языковой картины мира. **Цель работы** – представить классификацию отобранных ФЕ на основе семантико-когнитивного подхода, определить способы их вербализации с учетом этимологии. **Научная новизна** заключается в семантико-когнитивной классификации концептов ФЕ, а также в определении когнитивного способа их «упаковки» на основе метафорической проекции и бэкграунда ФЕ. **В результате** основанные на метафорической проекции 320 ФЕ классифицированы по 30 категориям концептов, связанных с жизнью и деятельностью человека, установлены когнитивные способы их образования и их когнитивные истории.

Ключевые слова и фразы: английские фразеологические единицы; концепт; семантико-когнитивная классификация; цветообозначение.

Павленко Лариса Геннадиевна, к. филол. н., доц.

Черникова Рита Юрьевна

Таганрогский институт имени А. П. Чехова (филиал)

Ростовского государственного экономического университета

taganflot@gmail.com; rita.ch.2015@mail.ru

Семантико-когнитивная классификация концептов английских фразеологических единиц с элементами цветообозначений

Актуальность статьи заключается в том, что участок концептосферы, выраженный на уровне языка ФЕ с элементами цветообозначений, мало изучен с позиций когнитивной лингвистики. При этом зрительная перцепция и образность в каждой ФЕ имеют свое значение, никогда не связанное с цветообозначением. Они аккумулируют, кодируют историческую, интеллектуальную и эмоциональную нагрузку, характеризующую культуру англоговорящих народов, и являются инструментом репрезентации в межкультурной коммуникации.

Для достижения цели исследования необходимо решить следующие **задачи**:

- 1) классифицировать отобранный материал в рамках семантико-когнитивного подхода;
- 2) на основе данных одно- и двуязычных фразеологических словарей проследить зарождение и развитие ФЕ с элементами цветообозначений;
- 3) определить когнитивные способы вербализации ФЕ.

При работе с практическим материалом – 322 ФЕ с элементами цветообозначений [5; 11-13] – применялись следующие **методы исследования**: сплошной выборки, семантического и когнитивного анализа с элементами этимологического анализа (зарождения и развития) ФЕ, интерпретации, прием количественного подсчета. **Теоретическая база** исследования основывается как на трудах современных исследователей по фразеологии с элементами цветообозначения, так и на исследованиях ведущих лингвистов в области когнитологии. Цветообозначения, в том числе ФЕ с элементами цветовых обозначений, не раз становились объектом изучения лингвистов. А. Вежбицкая исследовала универсалии зрительного восприятия [2], В. С. Морщинский, Ю. А. Лыцова определяют взаимозависимость цветов картины мира и творческого направления писателей в литературе [8; 10], А. Ю. Команова и Н. В. Зимовец исследуют фразеологизмы с элементами цветообозначений (на примере англоязычной прессы) [4]. А. Н. Минка рассматривает ФЕ в английском, испанском и русском языках в типологическом аспекте [9].

Практическая значимость работы обусловлена возможностью включения материала и полученных результатов исследования в ряд учебных дисциплин по иностранному языку и лингвистике.

Человек познает окружающую действительность в значительной степени благодаря органам чувств. Перцепция является одним из информационных каналов человека, все органы чувств: осязание, обоняние, слух, вкус, зрение – передают человеку информацию о мире. Известно, что языковая картина мира создается в процессе номинативной деятельности [6, с. 4]. Языковая картина мира отражает существующую реальность (или реальную картину мира) через культурную картину мира, которая формируется на основе представлений человека, полученных с помощью органов чувств [4, с. 120]. Зрение, как подсистема физиологического восприятия человека, занимает важное место в освоении окружающего мира в зависимости от объема поступающей информации в сознание человека [6, с. 246]. Перцептивные признаки передаются, прежде всего, именами прилагательными, к которым относятся и цветовые обозначения, а также производными от них другими частями речи: *to redder* «покраснеть», сложносоставными словами: *rose-coloured* «цвета розы».

В онтогенезе ФЕ проходит путь от свободного словосочетания до идиомы, то есть внутренняя форма фразеологического значения заключает в себе смысловые элементы лексической и грамматической семантики, которые послужили его генетическим источником [1, с. 188]. Л. В. Ковалева понимает фразеологический концепт как наглядно-чувственный образ, являющийся прототипом создания фразеосочетания [3, с. 16], он выступает единицей концептосферы, организованной совокупности единиц мышления, включая все ментальные

признаки явления [1, с. 30]. Основная роль концептов в процессе мышления, осмысления окружающей действительности заключается в возможности классификации предметов и событий реального мира по принципу наличия определенного сходства. Метафорические модели представляют образы одной области посредством образов другой области. Дж. Лакофф и М. Джонсон считают, что буквальное значение слов связано с метафорическим восприятием мира, они называют их конвенциональными (когнитивными) метафорами, определяющими строение обыденной концептуальной системы общества, которая отражается в повседневном употреблении языка [7, с. 169]. В метонимических моделях один элемент выполняет функции проекции по отношению к другому. Когнитивная методология позволяет через изучение семантики языковых знаков описать концептосферу общества. Исходя из определения концепта как дискретного ментального образования, базовой единицы мыслительного кода человека с относительно упорядоченной внутренней структурой, являющегося результатом когнитивной, познавательной деятельности личности и общества [1, с. 7-8], представляется возможным классифицировать отобранные для анализа ФЕ по группам. Следует иметь в виду, что количество концептов никак не может совпадать с количеством слов и ФЕ, которыми пользуется человек, говорящий на том или ином языке [6, с. 6].

В отобранных ФЕ встретились следующие цветообозначения и их оттенки: *black* (77), *blue* (54), *white* (39), *red* (36), гипоним *colour* (26), *green* (24), *dark* (19), *grey* (11), *yellow* (7), *blond* (5), *brown* (4), *rosy* (4), *pink* (4), *gild* (3), *scarlet* (2), *silver* (2), *pale* (2), *light* (2), *salad* (1). ФЕ включают широкую палитру цветообозначений – 19 цветов, в которых доминирующими являются *black* «черный» и *blue* «голубой, синий» VS *white* «белый».

Семантико-когнитивный подход к языку указывает на направление исследования – соотношение семантики языка (семантических процессов) с концептосферой народа (с когнитивными процессами) [1, с. 4]. Рассмотрим, какие концепты выражают ФЕ, включающие значения цветовых элементов, и какими способами они вербализованы. Принято считать, что ФЕ являются хранителями народной мудрости. Не оспаривая этого положения, отметим, что многие ФЕ имеют **авторство**. Так, у Шекспира встречаем *the green-eyed monster* «ревность, зависть» [11, р. 142-143], *smb's memory is green* «что-либо еще свежо в памяти» [5, с. 498]. Зеленый цвет ассоциируется с весной, молодостью, на нем строится когнитивная метафора; *a horse of a different colour* «другое дело» (букв. «это уже лошадь другого цвета») [13]. Здесь метафорическая проекция заключается в совмещении практической области выбора лошади с областью принятия изменения позиции коммуниканта. Мильтон создал ФЕ на основе оксюморона *darkness visible* «только усилить мрак» (о слабом свете) [11, р. 41]. Изменилась когнитивная история ФЕ *to blacklist* «внести в список нарушителей» [Ibidem]. Мильтон имел в виду список убийц Карла I, сегодня – это список любых нарушителей условностей. ФЕ *a silver lining* «луч надежды» восходит к пословице “*Every cloud has a silver lining*” [5, с. 155]. / «Есть у тучки светлая подкладка». В. Скотт ввел ФЕ *catch smb red-handed* «поймать с поличным» (букв. «с руками в крови») [Там же, с. 624]. Популярность Б. Дизраели изменила когнитивную историю ФЕ из скачек *a dark horse* «темная лошадка» [11, р. 92]. Сегодня это человек, от которого неизвестно чего ожидать, в том числе в политике. ФЕ Теннисона *red in tooth and claw* «жестокий, беспощадный конфликт» [13] основана на когнитивной метонимии, в суровой драке животных их зубы и когти окрашиваются кровью. Военный корреспондент Рассел делает акцент не только на цвете, но и на ширине оборонной линии: *thin red line* «оборона малыми силами» [5, с. 463]. ФЕ с библейской этимологией: *to darken counsel* «запутывать дело», *cast into outer darkness* «предать забвению», *Egyptian darkness* «тьма египетская» [Там же, с. 196]. Метод когнитивного анализа показывает, что когнитивная метафора – наиболее распространенный способ вербализации ФЕ (10), в то время как по метонимии и оксюморону вербализованы по 1 ФЕ.

Часть ФЕ является **кальками** с других языков: *purple patch* «произведение, отличающееся выспренностью стиля» восходит к латинскому *pannus purpureus*. Большинство калек французского происхождения: *eminence grise* «серый кардинал», *local colour* «местный колорит», *a black magic* «черная магия» (по средневековым суевериям представление, чародейство с помощью «адских сил»), позднее развивается в *the black art* «чернокнижие», их антоним *white magic* «белая магия» (чародейство с помощью «небесных сил», ангелов) [Там же, с. 475].

Концепт АНАТОМИЯ ЧЕЛОВЕКА представлен разговорными ФЕ *gray matter* «серое вещество, мозговые извилины», *red lane* «горло, горлышко», образованными по метонимии, так, вещество не может быть зеленым или белым, а большое горлышко всегда красное. Мы полагаем, чтобы не напугать дитя, употребляют перифразу – *lane* «аллея».

Концепт СОСТОЯНИЕ ЗДОРОВЬЯ И БОЛЕЗНИ преимущественно выражается ФЕ, обозначающими хорошее состояние здоровья: *in the pink (of health)* «в прекрасном состоянии» – буквально речь идет о растении с розовыми или белыми цветами и приятным запахом [13]. Метонимия красоты цветов, оттенков яркого цвета, свежести зелени лежит в основе и других ФЕ: *have roses in one's cheeks* «румянец во всю щеку», *look rosy around the gills* «выглядеть здоровым», *keep the bones green* «сохранять хорошее здоровье», *high colour* «румянец», *gain colour* «посвежесть», *red as a cherry* «с румянцем во всю щеку». Напротив, утрата яркости и свежести говорит о плохом здоровье: *off colour* «имеющий нездоровый болезненный вид», *look white/green/yellow about the gills* «выглядеть нездоровым». ФЕ, называющие болезни, основаны на когнитивной метафоре – цвету кожных покровов при этой болезни, их широкому распространению и тяжелому лечению: *the white scourge* «туберкулез» (*scourge* «бич»), *yellow jack* «желтая лихорадка», *the Black Death* «черная смерть» (эпидемия чумы в Европе в XIV в.). Когнитивный анализ показывает, что в этой группе ФЕ 5 образованы по образу метонимии, 3 – метафорически и 1 – через сравнение.

Концепт ГЕРОНТОЛОГИЧЕСКОЕ СОСТОЯНИЕ. В природе зеленый цвет ассоциируется с весной, началом цикла природных явлений, а желтый цвет – с осенью, это отражается в ФЕ по способу метонимии: *salad days* «время юности и неопытности» (Шекспир). Примечательно, что Елизавета II, ссылаясь на свою первую королевскую клятву, сказала: “*That vow was made in my salad days*” [11, p. 257]. / «Эту клятву я дала в юные годы» (здесь перевод авторов статьи. – Л. П., Р. Ч.). Аналогично вербализуются ФЕ *the yellow leaf* «старость», *gray hairs* «старость, дожить до седых волос». Следующие ФЕ образованы с помощью сравнения: *as green as gooseberry* «неопытный, зеленый юнец», *be not as green as one is cabbage* «не вчера родился»: *Do you see any green in my eye?* / «Неужели я кажусь вам таким простаком?». Использован метод когнитивного анализа.

Концепт ВНЕШНОСТЬ включает ритмические сравнения: *as white / pale as a ghost* «бледный как полотно» (от испуга кровь отливает от лица), *as red as a turkey-cock* «красный как рак», *as red as fire* «покрасневший, вспыхнувший», *as red as a beet / as a boiled lobster* «красный, багровый от смущения», *as white as chalk* «белый как мел», *as yellow as a guinea* «желтовато-бледный» (о лице), *as yellow as gold* «желтый, золотистый», *as brown as a berry* «загорелый, шоколадного цвета», темные глаза сравнивают с угольками: *black as coal*, сравнение *blush like a rose* «зардеться как маков цвет». Когнитивные метафоры лежат в основе ФЕ: *put smb to the blush* «вогнать в краску», *blush/redden to the roots of one’s hair* «покраснеть до ушей», *to change colour* «измениться в лице, побледнеть или покраснеть». Цвет волос выражается типом окрашивания: *a peroxide blond* «химическая» блондинка, *a platinum blond* «блондинка с крашеными волосами цвета платины», *a bushfire blond* «огненно-рыжая блондинка», *a blond bombshell* «гламурная блондинка», чья красота ассоциировалась с Джин Харлоу, снявшейся в главной роли голливудского хита “*Bombshell*”, демонстрировавшегося в Британии под названием “*Blonde Bombshell*”, название фильма подчеркивает, что он не о войне. ФЕ *red carpet* «элегантный, изящный; парадный» имеет ироничную коннотацию: *You look a red carpet today*. Когнитивный анализ выявил 9 метафор, 9 ритмических сравнений и 2 простых сравнения, также использовался метод интерпретации.

Концепт ОЦЕНКА КАЧЕСТВ ЧЕЛОВЕКА включает ФЕ с положительной коннотацией: *the pink of perfection* «верх совершенства», *cast a lively colour on smth* «рисовать что-либо яркими красками» и синоним *look at the bright side of things* «смотреть на вещи оптимистически», такой человек всегда видит *a bit of blue sky* «луч надежды» (букв. проблеск между облаками, где сосредоточены высшие силы), *red-blooded* «мужественный, смелый», *an angel of light* «дорогой, всеми любимый человек» (библейская этимология), *not so black as one is painted* «быть не таким плохим человеком, как другие стараются представить», *a white lie* «невинная ложь». Ряд ФЕ восходят к морской традиции использовать флаги определенного цвета: *stick to one’s colours* «остаться до конца верным своим убеждениям» (не предать команду корабля), *nail one’s colours to the mast* «открыто отстаивать свое мнение» (букв. прибить флаг корабля к мачте, чтобы исключить его потерю, означающую сдачу врагу), *to show one’s true colours* «открыто высказывать свое мнение», *with flying colours* «победоносно, с честью». В основе этих ФЕ лежит когнитивная метафора, а в основе *whiter than white* «белее белого» – сравнение, которое акцентирует не цвет, а высокие моральные качества человека. Некоторые ФЕ допускают положительную и отрицательную коннотацию в определенном дискурсе: *a white crow* «белая ворона», *every bean has its black* «все имеет теневую сторону», *a red mamma* «знойная женщина, секс-бомба», *to pale into insignificance* «меркнуть перед чем-либо», *without colour* «лишенный индивидуальных черт». В группе ФЕ с отрицательной коннотацией есть антонимы вышеупомянутым: *paint smth in black colours* «рисовать что-либо мрачными красками» с синонимом *look at the dark side of things* «быть пессимистом». Близка по значению ФЕ *see smth through blue glasses* «мрачно, пессимистически смотреть на вещи», а также *black or white* «черное или белое» (о беспечном, безразличном человеке). Как и в предыдущей группе, много ФЕ, восходящих к флоту: *sail under false colours* «скрывать свои истинные намерения» (букв.: плыть под чужим флагом), *desert one’s colours* «бросить начатое дело, дезертировать», *lower one’s colours* «сдаваться, покоряться», *to take one’s colour from smb* «подражать кому-либо», *in one’s true colours* «в истинном свете», *to show one’s true colours* «показать кого-либо в истинном свете» (пиратское судно под чужим флагом, только близко подойдя к добыче, поднимало черный флаг) [Ibidem, p. 86]. Черный цвет, как правило, придает отрицательную коннотацию: *paint the devil blacker than he is* «изображать кого-либо хуже, чем он есть на самом деле», *black ingratitude* «черная неблагодарность», *things look black* «дела плохи», *as black as night* «безрадостный», *a black sheep* «паршивая овца» (позор семьи). В основе ФЕ концептуальная метафора: пастухи не любили черных овец, так как их шерсть не поддавалась окрашиванию, а значит, была дешевле. Палитра цветов, однако, в этой группе концептов широкая: *the white man’s burden* «бремя белого человека». Ирония заключается в лицемерном прикрытии хищнической колониальной политики, якобы возложившей культурную миссию на колонизаторов; *white-livered* «трус» (считалось, что печень труса светлая из-за недостатка желчи). Когнитивная история ФЕ *yellow dog* «подлый, трусливый человек» развивается в XX веке, приобретая значение «желтое обязательство», согласно которому рабочие обязуются не вступать в профсоюз и не участвовать в борьбе за свои права. ФЕ *yellow streak* «склонность к трусости или предательству», *pale into insignificance* «меркнуть перед чем-либо», *see red* «рассвирепеть», *take a rose-coloured view* «смотреть сквозь розовые очки» (быть беспечным) подчеркивают разнообразие цветовых элементов. Примеры данной группы не только иллюстрируют способы когнитивного образования: 32 метафоры, 3 сравнения, 4 перифраза, – но и дают возможность проследить этимологию ФЕ, восходящих к морскому делу. Она лежит в основе их чувственных образов.

Концепт ЭМОЦИОНАЛЬНОЕ СОСТОЯНИЕ ЧЕЛОВЕКА более полно представлен отрицательными характеристиками: *be tickled pink* «быть в восторге» против остальных ФЕ. Как правило, черный цвет придает только отрицательную коннотацию, в христианской культуре этот цвет ассоциируется со смертью: *black as night* «туча тучей», *look black* «хмуриться», *black as a crow* «черный как вороново крыло», *a black look* «хмурый, злобный взгляд», *a black eye* «подбитый глаз», *black in the face* «багровый от усилий или раздражения», *the black dog is on one's back* «хандрить», *in a brown study* «в мрачной задумчивости» (восходит к временам, когда *brown* означало *black*: *He is apt to be sunk in a brown study* [13]), *blue devils* «уныние, тоска» и производное от него *be in the blues* «в унынии, меланхолии», *blue fit* «удар, потрясение», *get grey* «беспокоиться, тревожиться», *see red* «рассвирепеть», *loose colour* «побледнеть». Когнитивный анализ показывает образование по метафоризации (9), по метонимии (3), по сравнению (2).

Концепт ПОВЕДЕНИЕ. ФЕ с положительной коннотацией: *A good horse cannot be of a bad colour.* / «Хорошая лошадь не может быть плохой масти», то есть отдельные недостатки не умаляют достоинства. Умение попросить прощения за содеянное – важная черта человека: *put on (stand in) a white sheet* «публично каяться». Когнитивная метафора основана на чистоте белой простыни, которая создает образ человека, очищающегося от грехов. ФЕ с отрицательной коннотацией: *make the air blue* «сквернословить», *paint the town red* «уйти в загул, пировать» (ФЕ может восходить к американскому сленгу, где *to paint* = *to drink*, красный цвет в этой метафоре ассоциируется с веселым бесшабашным настроением) [12, р. 73]. Согласно другому апокрифу, О. Уайльд считал, что персонажи Данте в аду провозглашают себя теми, кто красит мир грехами в красный цвет [11, р. 225]. Сюда же относятся *cast a false colour on smth* «представлять что-либо в ложном свете», *under the colour of* «под видом, под предлогом», *keep dark* «скрывать, хранить в секрете». ФЕ *show the white feather* «проявить трусость» восходит к игре, в которой птичий хвост символизирует плохое воспитание. Интересно изменение когнитивной истории ФЕ *a red herring* «отвлекающий маневр», *to drag a red herring across the trail* «намеренно вводить в заблуждение». Копченая сельдь приобретает красно-коричневый цвет, она обладает очень сильным запахом. Охотники использовали рыжие селетки для обучения бассет-хаундов. В XVII в., волоча мешок с копчеными селетками по дорогам, где объявлялись кролики и дичь, создавали искусственный след, чтобы щенки собак научились не обращать внимания на запах селетки и брать след дичи [Ibidem, р. 245]. ФЕ *do brown* имеет несколько когнитивных историй. Одна из них «обобрать, обчистить» схожа с рус. «нагреть кого-то на деньги». Из 11 конвенциональных метафор одна изменила свою когнитивную историю в ходе исторического развития, еще одна добавила новую когнитивную историю. Метод когнитивного анализа дополнен элементами метода этимологического анализа.

Концепт ХАРАКТЕР ВЫПОЛНЯЕМОГО ДЕЙСТВИЯ. ФЕ, отнесенные в эту группу, образуют шкалу от блестящего выполнения работы до лени и даже хулиганства, на производстве и в домашней обстановке на основе метонимии: *green thumb* «умелый садовод» (Апокриф гласит, что король Эдуард I любил зеленый горошек. Дюжина слуг лушила горох, лучшего работника определяли по зеленым пальцам. Чем зеленее пальцы, тем лучше работник) [12, р. 69], *give colour to smth* «делать более правдоподобным», *do smth until you are blue* «усердствовать изо всех сил без достижения результата», *put up a black* «допустить бестактность, промах», *red tape* « волокита, бюрократизм» (в английских государственных учреждениях документы прошивают красной тесьмой, ФЕ, образованная на основе метонимии по цвету в наши дни приобретает пренебрежительное значение во взаимодействии посетителей с официальными служащими) [Ibidem, р. 75]. Метод когнитивного анализа дополнен элементом этимологического анализа.

Концепт ВЗАИМООТНОШЕНИЯ. Некоторые ФЕ имеют библейское или историческое происхождение: *a whited sepulchre* «лицемер» восходит к Библии. Иисус изобличал фарисеев за украшение могил орнаментом из штукатурки, в то время как у христиан было принято только подбеливать их [11, р. 310]. ФЕ *wigs on the green* «горячая дискуссия; потасовка» связана с ожесточенными прениями в ирландском парламенте в конце XVIII в. В Средневековье состояние больного или расстроенного человека характеризовалось зеленоватым цветом лица: *green with envy* «позеленевший от зависти». Во всех сферах жизни Англии использовались книги в черных переплетах для учета провинностей, грехов, коррупции. Отсюда *be in someone's black book* «утратить чью-то расположенность», а в XX в. появляется ФЕ *little black book*, в которую включаются бывшие любовники [Ibidem, р. 39]. В XVIII в. вступление в именитые клубы осуществлялось через голосование членов клуба – опущение в урну белого или черного шара, на основе когнитивной метафоры появляется ФЕ *to blackball* «забаллотировать», когнитивная история которого широко развивается в современной политике, медиа. Черный цвет и темный оттенок обеспечивают отрицательную коннотацию: *a black mark against someone* «черная метка» (букв.: черная отметка, поставленная против имени человека, чье поведение не понравилось другим членам сообщества) [13], *a black ship* «судно, которое портовые рабочие отказываются разгружать в знак солидарности с бастующими», *paint somebody black* «чернить кого-то». ФЕ *darken someone's door* «появиться незванным гостем», букв. означает закрыть собою просвет в двери. В современном английском широко употребляется в императиве: *Never darken my door* «никогда не появляйся у меня» [11, р. 93]. Конвенциональные метафоры *keep smb in the dark*, *keep smb dark* «держать кого-то в неведении» выражают ущербное положение неинформированного человека. Пренебрежительные отношения между людьми разных рас выражают ФЕ *white trash* «белая шваль» (бедняки из белого населения южных штатов), *black ivory* «черная слоновая кость» (работорговцы), *the colour bar* «цветной барьер». Когнитивная метафора *the blue-eyed boy* «любимчик учителя» отражает невинность и очарование ребенка, впервые появилась в 1924 г. в повести Вудхауса [13]. Семейные отношения представлены ФЕ *the gray mare* «женщина, держащая мужа под башмаком». Когнитивный анализ выявил в этой группе 12 метафор, 2 метонимии и 1 перифразу. Элементы этимологического анализа дают повод для интерпретации.

Концепт СОЦИАЛЬНАЯ ПРИНАДЛЕЖНОСТЬ представлен ФЕ, образованными на основе когнитивных метафор. ФЕ *blue blood* «голубая кровь», *a true blue* «настоящий аристократ» восходят к испанскому языку. Иберийский полуостров был заселен маврами, только в XV в. они были изгнаны христианами, проживавшими на севере полуострова. Длительное соседство способствовало смешению кровей. Древние аристократические семьи Кастилии гордились чистотой своей крови, более светлой кожей, сквозь которую просвечивали синие вены [11, р. 46]. ФЕ *to be born in purple* «родиться в королевской или знатной семье» восходит к древней Византии, где императрицы рожали в комнате, облицованной порфиром, редким и дорогим камнем [13]. *The Black Hand* «Черная рука» – название американской шайки гангстеров, пользовавшихся такой эмблемой. *A blue stocking* «синий чулок» (о сухой педантке, лишенной женственности) восходит к середине XVIII в., когда группа женщин из высшего общества, уставшая от карт и сплетен, стала организовывать интеллектуальные вечера. Они не носили синие чулки, но в них явился их гость ботаник, поэт и философ Стиллингфлит, который был интересен дамам этого кружка. Адмирал Боскауэн, заметив несуразность в костюме ученого, стал именовать посетительниц салона синими чулками [11, р. 48]. С XIX в. так именуют женщин, предпочитающих увлеченность науками светским утехам. Метод когнитивного анализа и интерпретации, дополненный элементами этимологического анализа, убеждает, что приведенные пять ФЕ являются когнитивными метафорами.

Концепт ВИД ДЕЯТЕЛЬНОСТИ. ФЕ основаны на метонимии – типичная часть одежды, взятая как часть от целого одеяния, выражена цветовым элементом: *the Black Pope* «черный папа» (прозвище главы иезуитского ордена), *black gown / coat* «католический священник», *red / scarlet hat* «кардинал», *the Black Prince* «Черный Принц» (Эдуард, принц Уэльский (1330-1376) носил черные латы), *a white collar worker* «белый воротничок, служащий», в пренебрежительном значении – *a white collar slave* «раб в белом воротничке» (служащий), *a white collar job* «работа в учреждении, конторе», *the black gang* «черная бригада» (кочегары, рабочие, грузящие уголь), *Black Rod* «черный жезл, герольдмейстер» (должностное лицо, отвечающее за порядок в палате лордов, во время церемонии несет черный жезл), *raise smb to the purple* «возвести в сан кардинала», *a white slave* «белая рабыня» (девушка, которую вынудили заниматься проституцией), *scarlet whore* «блудница» (библейское происхождение), *white slavery* «торговля живым товаром». Особую группу здесь составляет принадлежность к различным воинским соединениям: *black shirt* «чернорубашечник, итальянский фашист», *brown shirt* «коричневорубашечник, нацист», *red shirt* «краснорубашечник, гарибальдиец», *a Green Beret* «зеленый берет» (прозвище английских, а позднее и американских десантно-диверсионных войск), *a blue coat* «солдат, моряк», *the Blue and the Gray* ист. «синие и серые» (армии северных и южных штатов в гражданской войне США 1861–65 гг.), *the Black and Tans* ист. «черно-пегие» (английские карательные отряды, принимавшие в 1920 г. участие в подавлении движения шинфейнеров). Примечательно, что если *a red coat* «красный мундир, английский солдат», то *scarlet fever* «любовь к военным» – концептуальная метафора, построенная на сравнении с симптомами скарлатины (*scarlet fever*): краснота, температура, озноб. Разнообразие цветов для различения армий вызвало к употреблению ФЕ *call to the colour* «мобилизовать», *join the colours* «вступить в армию», *with the colours* «в действующей армии». Жаргонная ФЕ из морского дела *fly the blue pigeon* «бросать диплот» создает образ рабочего инструмента на базе конвенциональной метафоры, сравнивая лот для измерения глубины с голубком, отпущенным в полет. ФЕ *a white knight* «компания, поддерживающая независимость другой компании» (букв.: белый рыцарь) основана на конвенциональной метафоре, образ построен на идеях рыцарства, когда рыцари спасали от беды, как это делают поддерживающие компании сегодня. 19 ФЕ основаны по образу метонимии, 6 – метафорически. Значения этих ФЕ понятны благодаря элементам этимологического анализа.

Концепт СИГНАЛЫ. В семиотике за определенными цветами закреплены международные символы или сигналы: *The Blue Peter* «флаг отплытия» (синий флаг с белым квадратом, поднимаемый перед отплытием судна), *the red, white and blue* «английский флот и армия» (по цветам флага), *black flag* 1) «пиратский черный флаг», 2) «черный флаг, поднимаемый над тюрьмой в знак совершившейся казни», *green street* «зеленая улица» (разрешение), *give smb a green light* «дать зеленую улицу, открыть путь», *yellow alert* «сигнал воздушной тревоги», *hang out the white flag* «капитулировать», *with flying colours* «не прикидываясь, представляясь самим собой» (развешивающееся полковое знамя сигнализировало о победе). Метод когнитивного анализа выявляет 4 метафоры и 6 ФЕ, образованных по образу метонимии. Он подкрепляется методом интерпретации, так как речь идет о международных сигналах.

Концепт ЗНАКИ ОТЛИЧИЯ. *A blue Ribbon* «лента ордена Подвязки» (высшее отличие, установленное Эдвардом III в 1348 г.). О происхождении этого знака отличия существует немало апокрифов. Согласно одному из них, графиня из Солсбери неловко поскользнулась на балу, обронив подвязку. Чтобы вывести даму из смущения, король тут же надел подвязку на свою ногу, объявив: “*Shame on him who thinks evil of this*”. / «Да устыдится тот, кто дурно об этом подумает». Другой апокриф расценивает подвязку как культовую вещь Девы Марии, за то, что она дала жизнь спасителю, она была вознаграждена такой интимной вещью [ibidem, р. 47]. *The Blue Riband of the Atlantic* – длинный узкий флаг, который имел право поднять на главной мачте самый быстрый корабль в компании. В 1860-1960 гг. шло острое соперничество на скорости между корабельными компаниями Атлантики. *The Blue Riband of the Turf* – главный приз в скачках лошадей (дерби в Эпсоме). *A red riband (ribbon)* «лента ордена Бани». *A Purple Heart* амер. «Пурпурное сердце» (медаль за ранение, полученное в ходе военных действий). Значение четырех когнитивных метафор нельзя понять без элементарного этимологического анализа.

Концепт ПАМЯТНЫЕ СОБЫТИЯ И ОСОБЫЕ ДНИ КАЛЕНДАРЯ включает ФЕ с различными цветами, например красным и черным: *red-letter day* «праздничный, радостный день» (в календаре отмечен красным), по аналогии с ним появилась ФЕ *a black-letter day* «неудачный, несчастливый день», о нем еще говорят: «не мой день», а о чередующихся таких днях: *dark days* «черные дни». В школьном жаргоне *black Monday* «первый день занятий после каникул», это когнитивная метафора, где область источника – завершение веселых каникул, а область цели – начало учебных занятий с заданиями, тестами. *Black Friday* «черная пятница (пятница, в которую произошло какое-либо бедствие)». К памятным событиям относится *a white wedding* «традиционная христианская свадьба в церкви», все атрибуты такой свадьбы подчеркивают непорочность невесты, на ней белое платье, в коляски впрягались белые или серые кони, у форейторов были серые шляпы. О радостном событии говорят *a bright spot*, его можно запомнить с помощью белого камня – *to mark smth with a white stone* (в древности белые камни сохраняли или устанавливали в честь счастливого, радостного события) [13]. Это концептуальные метафоры. ФЕ *a black swan* «большая радость» (букв.: черный лебедь) сообщает о чем-то редком и неслыханном. Когнитивный анализ дополняется интерпретацией и элементами этимологического анализа.

Концепт РАЗВЛЕЧЕНИЯ. Англоязычные народы придают большое значение спорту, спортивные команды различаются по цвету формы (метонимия): *the dark (Oxford) blues* «синие», *the light (Cambridge) blues* «голубые». Следующие ФЕ основаны на когнитивных метафорах. На отдыхе афроамериканцы поют блюзы: *sing the blues* «исполнять блюз», то есть жаловаться на свою судьбу. В основе *black comedy* «черной комедии» лежит мрачный юмор. Когнитивный анализ дополняется методом интерпретации.

Концепт ПРИРОДНЫЕ ЯВЛЕНИЯ. За основу ФЕ берут цвет, соответствующий реальной картине мира, они образованы с помощью метонимии: *white caps* «барашки (белые гребни бурунов)», *white squall* «тропический шквал, вихрь (при безоблачном небе)», *blue water* «открытое море», *the white blue yonder* «синяя даль» (из песни Р. Крофорда “Army Air Corps” 1939 г.), *green winter* «мягкая, бесснежная весна», *white frost* «иней», *black frost* «бесснежные морозы», *the silver streak* «серебристая полоса» (прозвище Ла-Манша). С помощью сравнения образована ФЕ *as black as hell* «тьма кромешная». На основе концептуальной метафоры номинированы *black gold* «черное золото» (нефть), *black diamonds* «черное золото» (каменный уголь). Эти природные богатства существенно улучшали жизнь человека и поэтому их сравнивали с драгоценностями. Когнитивный анализ дополняется элементами этимологического анализа.

Концепт ЕДА, ПРОДУКТЫ. Мясо дифференцируется по цвету: *red meat* «говядина, баранина», *white meat* «свинина, курятина», *green goods / stuff* «зелень, свежие овощи» образованы на основе метонимии; *blue ruin* «джин плохого качества, сивуха», *black and tan* «смесь портера с элем», *black pudding* «кровяная колбаса» (*pudding* здесь в устаревшем значении «колбаса»), *Brown Betty* «хлебный пудинг с яблоками» основаны на конвенциональной метафоре, так, номинация последней ФЕ создается в результате образа добродушной, раскрасневшейся кухарки, аппетитной, как запеченный пудинг. Когнитивный анализ дополнен элементами этимологического анализа.

Концепт ДЕНЬГИ, МАТЕРИАЛЬНОЕ СОСТОЯНИЕ выражается ФЕ с различными цветообозначениями, которые логично характеризуют ситуацию: *see the colour of smb's money* «получить деньги от кого-либо, убедиться в наличии денег у кого-либо» (часто иронично, с оттенком недоверия), *put in the red* «привести к банкротству» (в 1920 гг. отрицательный баланс записывался в США красными чернилами) [11, р. 247], отсюда же *be in the red* «быть в долгу, быть убыточным» и *come (get out) of the red* «выпутаться из долгов, начать давать прибыль», *be in the black* «вести дело прибыльно». *Black money* «черные, теневые деньги», то есть незаконно заработанные, не объявленные для налогообложения, *black market* «черный, теневой рынок», *in the black* «без денег». Номинация мелкой монеты, на которую ничего не купишь, обыкновенно употребляется в отрицательном значении *a red cent* «медный грош», а вот купюра номинируется уважительнее *the long green* «доллары, деньги», как и ценные бумаги *guilt-edged securities* «гарантированные ценные бумаги». Все названные ФЕ вербализованы на основе метонимии. А ФЕ *green power* «власть денег» – на основе метафоры, власть денег подразумевает решение самых разных экономических, политических и социальных проблем с их помощью. На метафорической основе образована ФЕ *blue chip* «ценная, надежная акция». Она восходит к игре в покер, где синяя фишка означает высокую ставку. Такая инвестиция обещает наилучшие дивиденды экономически безопасных широко известных компаний [Ibidem, р. 46]. ФЕ *beyond the black stump* «за чертой бедности» восходит к обычаю ставить обугленный штамп в документы перемещающихся лиц, если им не хватало средств для проживания [13]. Когнитивный анализ выявил 10 ФЕ по образу метонимии и 4 ФЕ по образу метафоры. Используются элементы этимологического анализа.

Концепт ПРИЧИНЕНИЕ ВРЕДА выражается ФЕ с воздействием на эмоциональное состояние: *to give smb the blues* «наводить тоску», *like a red rag to a blue* «как красная тряпка для быка» (о том, что приводит в ярость, бешенство), *bring smb's gray hairs to the grave* «свести кого-либо в могилу, опозорив седины»; на причинение физического вреда: *beat smb black and blue* «зверски избить кого-либо», *black and blue* «в синяках», *blacken smb's eye* «поставить кому-либо фонарь»; на причинение разорительного вреда: *the red cock will crow in his house* «ему пустят «красного петуха», его подожгут». Заслуживает внимания происхождение ФЕ *a white elephant* «обременительное или разорительное имущество, обуза; подарок, от которого не знаешь, как избавиться». Король Сиам, желая разорить кого-либо из подданных, дарил ему священного белого слона, содержание которого обходилось очень дорого [11, р. 309]. Когнитивная метафора основана на священности животного и разворачивает события не в пользу одариваемого. Отнесем сюда и наказание *the Black*

Hole «гауптвахта; карцер». Причинение вреда может быть связано и с ярким цветом: *get the pink slip* «получить уведомление об увольнении», такие извещения присылались на розовых листках – метонимия. Пользуясь методом когнитивного анализа, мы выявили 4 метафоры, 5 метонимий и 1 сравнение.

Концепт ОПАСНОСТЬ выражен ФЕ с цветовыми обозначениями, символизирующими ее в английской культуре. Они образованы разными способами, например на основе когнитивной метафоры: *cry blue murder* «кричать караул» (французская клятва MORBLUE выступает эвфемизмом “*God’s death!*” при выражении экстравагантного и шумного протеста), *blue fear* «паническое состояние, жуткий страх». Морская идиома *between the devil and the deep blue sea* «между двумя одинаково опасными угрозами» (букв.: между дьяволом и глубоким синим морем) вошла в речь в 1637 г. благодаря полковнику Роберту Манроу, который наблюдал, как матросы ремонтируют борт корабля с внешней стороны над водой. Добраться до этого места было нелегко, и, работая, матрос рисковал упасть в воду [Ibidem, p. 95]. Также вербализованы ФЕ *red alert* «состояние готовности перед лицом опасности», *see the red light* «видеть или подозревать опасность», *reds under the beds* «красные под кроватью», *better dead than red* «лучше умереть, чем стать коммунистом» (так говорили в США во время холодной войны о воображаемой коммунистической опасности, когда пропаганда против коммунизма была столь яростной, что западная идеология предпочитала ядерную войну победе СССР [13]), *the black bottle* «яд», *put on the black cap* «выносить обвинительный приговор» (в Англии, оглашая смертный приговор, судья надевал черную шапочку), *black radio* «черная, диверсионная радиопропаганда», *grope in the dark* «блуждать в потемках, действовать вслепую», а в этой ФЕ подчеркивается попытка преодолеть страх перед опасностью: *whistle in the dark* «подбадривать себя, храбриться». С помощью когнитивного сравнения образована ФЕ *dark as midnight* «непроглядная тьма, хоть глаз выколи». ФЕ *like the Black Hole of Calcutta* «невыносимые условия» отражает страшные картины колониальных войн Британии на основе когнитивного сравнения. В тяжелом бою бенгальцы захватили в плен 146 англичан, которых поместили в тесную пещеру, где из-за недостатка воздуха и жажды к утру выжило только 23 пленных [11, p. 39]. ФЕ *Black Maria* «Черная Мария» в более ранней когнитивной истории обозначала тюремный фургон, в Первую мировую войну приобрела новую когнитивную историю на основе персонификации, так стали называть немецкий дымовой снаряд. Женское имя в составе ФЕ дополнено компонентом черного цвета, что выражает опасность предмета реального мира для человека. С помощью метода когнитивного анализа и элементарного этимологического анализа выявлено 9 метафор, 2 сравнения, 1 олицетворение.

Концепт ИЗДАНИЯ И ЗАКОНЫ. Ряд ФЕ, называющих официальные издания, многозначны, они развивают новые когнитивные истории: *the Blue Book* 1) «официальные отчеты английской парламентской комиссии или Тайного совета, 2) амер. справочник, содержащий имена лиц, занимающих государственные должности, 3) «календарь высшего света», 4) адресная книга; *the Red Book* 1) «Красная книга» (родословная книга дворянских родов); 2) Красная книга (в которую занесены вымирающие животные, охраняемые законом). Многозначность ФЕ развивается на основе существующего наглядно-чувственного образа; если в историческом прошлом принималось во внимание иерархическое устройство общества, то в XX в. возникла острая проблема сохранения окружающей среды. По аналогии ФЕ *the Black Book* развивает новое значение «книга, в которую занесены вымершие животные». Несколько ФЕ образованы по контрасту: *a white paper* «Белая книга» (официальное издание английского правительства) – *a Black Paper* «Черная книга» (документ, в котором критикуется политика или действия правительства) – *a green paper* «Зеленая книга» (издание английского правительства, публикуемое для обсуждения изложенных в нем предложений). ФЕ *yellow rag (sheet)* «бульварная газета» отражает, что изначально она печаталась на дешевой желтоватой бумаге. Сегодня желтая пресса может печататься и на глянцевой бумаге, ФЕ *yellow press* подразумевает низкосортность информации. ФЕ *in black and white* «черным по белому» вербализована на основе метонимии по цвету, что частично относится и к *black letter* «старинный английский готический шрифт». Следует принимать во внимание, что английскому алфавиту на латинской основе предшествовал восходящий к древнегерманскому периоду готический алфавит, сохранившийся в «Серебряном кодексе» монаха Вульфилы. Отсюда и *black letter book* «книга, напечатанная готическим шрифтом». ФЕ, называющие законы, относятся к американской истории: *blue law* «пуританский закон», *the Black Code* «Черный кодекс» (рабовладельческие законы до отмены рабства получили номинацию на основе метонимии – цвета кожи афроамериканцев). ФЕ *the blue-sky law* «закон, регулирующий выпуск в продажу акций и ценных бумаг» номинирована на основе метафоры – удачное приобретение ценных бумаг обещает рай земной. Метафорически вербализована ФЕ *the black list* «черный список» – список активистов-забастовщиков, которых капиталисты по взаимному уговору не принимают на работу [5, с. 465]. Когнитивный анализ 13 метонимий и 2 метафор был бы невозможен без обращения к этимологии.

Концепт ТОПОГРАФИЧЕСКИЕ МЕСТА включает названия известных зданий: *the White House* «Белый дом», *blue-brick university* «старый университет» (особенно Оксфордский или Кембриджский) по контрасту с *red-brick university* «новый университет». В основе этих ФЕ лежит когнитивная метафора, не только цвет постройки участвует в создаваемом образе, но и тот вид деятельности, который происходит в этих зданиях. После Второй мировой войны в новых университетах готовят специалистов для местной промышленности, отсюда *red-bricker* «выпускник технического вуза». Американские штаты имеют ники, прозвища: *the Blue Law State* «пуританский штат» (прозвище штата Коннектикут), *the Blue Hen State* «штат голубой курочки» (прозвище штата Делавэр), его жителей иронично называют *Blue Hen’s Chickens*. ФЕ ведет происхождение от названия отряда *Caldwell’s gamecocks* «Колдуэллские бойцовские петушки» времен войны за независимость США (1775-1783 гг.), а *blue hen* – разновидность кур, выводящих бойцовых петушков [Там же, с. 145];

the dark and bloody ground «мрачный и залитый кровью штат» (о штате Кентукки, на территории которого часто велись кровопролитные войны); *the Green Mountain State* «штат зеленых гор» (прозвище штата Вермонт, горы которого покрыты вечнозелеными лесами). Канадцев, особенно из Новой Шотландии, американцы называют *blue noses* «посиневшие носы»; метонимия указывает на суровый климат их обитания. Каменноугольный и металлургический районы Англии (Стаффордшир и Уорикшир) на метафорической основе называются *the Black Country* «черный район», *all-red route* «британский имперский торговый тракт» (британские владения обозначались на географических картах красным цветом). *The Great White Way* «Великий белый путь» – это часть Бродвея, вдоль которого расположены самые популярные и шикарные театры, работа в которых – американская мечта для актеров, их дорога к успеху. Афроамериканское население преобладает в южных районах США, этот регион называют *the Black Belt* «черный пояс». *Red-light district* «квартал красных фонарей» по цвету призывных огней в окнах и витринах очерчивает район публичных домов. Эти огни – символ территории стриптиз-баров и прочих заведений секс-индустрии. В середине прошлого века в Британии называли заброшенные городские территории *a grey-area* «неосвоенная часть городской территории». Нашумевшее громким событием место, например место преступления, называют *a black spot* «то самое место». *Green room* «артистическая уборная» сегодня может быть окрашена в любой цвет, а первоначально гримерки были только зелеными. ФЕ *a dark corner* «укромное место» – местечко в доме, где можно спрятаться и помечтать, будучи незамеченным. Метод когнитивного анализа показывает, все 16 ФЕ места основаны на когнитивной метафоре. Привлекались элементы этимологического анализа.

Концепт ЭВФЕМИЗМЫ. Издавна из-за предрассудков люди избегали употреблять слова, с их точки зрения, притягивающие к ним нечистую силу, заменяя их нейтральными словами. Так, на основе когнитивной метафоры образованы ФЕ *the black man* «злой дух, дьявол», *the (old) gentleman in black* «джентльмен в черном, дьявол», *the other side of the black stump* «на том свете», *by all that's blue* «черт возьми!». С развитием социальных отношений стало хорошим тоном прибегать к эвфемизмам, называя места интимного пользования: *the Miss White* «кабинет задумчивости» (туалет). Все 5 метафор образованы на основе метафорической проекции.

Концепт АБСУРДНОСТЬ проявляется в ФЕ *gild the lily* «заниматься бесплодным делом» (букв.: позолотить лилию). Это шекспировское выражение означает, что цветок и так прекрасен и не нуждается в украшении [12, р. 68]. *Persuade smb that the moon is made of green cheese* «убеждать кого-либо, что луна сделана из молодого сыра», то есть доказывать явную нелепость. Сюда относятся ФЕ-синонимы: *call white black* «называть белое черным», *prove that black is white* «пытаться выдать черное за белое». Все ФЕ образованы в результате метафорической проекции образа источника и образа цели на основе метода когнитивного анализа.

Концепт НЕОЖИДАННОСТЬ. ФЕ *once in a blue moon* «раз в год по обещанию» восходит к ФЕ XVI в. *the moon is blue* «никогда». В редких случаях луна выглядит голубой, для этого нужны особые атмосферные условия, когда небо заполнено пылевыми частицами [11, р. 202]. На метафорическом сравнении события с внезапной молнией в безоблачном небе основаны ФЕ *bolt from the blue* «совершенно неожиданно», где *blue* поэтически обозначает ясное небо [12, р. 62], *out of the blue* «вдруг», а их синоним основан на когнитивном сравнении: *like a bolt from the blue* «откуда ни возьмись». Антоним этих ФЕ *disappear into the blue* «растаять, раствориться в воздухе». ФЕ *a shot in the dark* «неожиданный выстрел» основан на когнитивной метафоре, где *dark* означает не темноту, а неведение. Когнитивный анализ с привлечением элементов этимологического анализа выявил, что 5 ФЕ образованы по типу метафоры, 1 ФЕ – по типу сравнения.

Концепт СКОРОСТЬ. ФЕ содержат усилитель *blue: like blue murder* «со всех ног, сломя голову» (как будто бежишь от смерти), *drive blue murder* «гнать на автомобиле как сумасшедший» [11, р. 37]; в ФЕ *blue streak, run like a blue streak* «во весь дух» – сравнение с быстротой молнии. Когнитивный анализ и интерпретация 4 ФЕ показали, что они образованы метафорически.

Концепт БЕСКОНЕЧНОСТЬ. ФЕ *till all is blue* «бесконечно» первоначально о корабле в открытом море на основе метонимии, *drink till all is blue* «допиться до белой горячки», то есть до безумия. *Talk a blue streak* «безудержно болтать» – в основе образа, созданного когнитивной метафорой, быстрый и яркий всполох молнии [13]. Метод когнитивного анализа и метод интерпретации показали, что 2 ФЕ образованы метафорически, 1 – по метонимии.

Концепт ПРЕДМЕТЫ БЫТА И ЖИЗНЕДЕЯТЕЛЬНОСТИ. На основе метонимии создана ФЕ *the (board of) green cloth* «ломберный столик; бильярдный стол», так как эти игральные столы традиционно покрывались зеленым сукном. На основе ритмического сравнения создана ФЕ, выражающая огромное количество чего-то: *as common as blackberries* «в изобилии» (букв.: как ежевики). Основаны на когнитивной метафоре *dark lantern* «потайной фонарь» (цвет обеспечивает незаметность, и, если надо, фонарь укреплен в неожиданном месте) и *black box* «черный ящик» может быть любого цвета, но он черный, то есть загадочный, его автоматические операции не читаемы неспециалистами (широко применяется в авиации). Используя методы когнитивного анализа и интерпретации, мы определили, что 2 ФЕ образованы метафорически, 1 ФЕ – на основе ритмического сравнения, 1 ФЕ – по метонимии.

Проведенное исследование позволяет сделать следующие **выводы**.

1. Классификация исследуемых ФЕ на основе семантико-когнитивного подхода выявила тридцать групп концептов, отражающих различные аспекты жизни и деятельности человека. Являясь хранилищем человеческого опыта, в том числе авторско-индивидуального, ФЕ с элементами цветообозначений образуют общий для англоязычных народов участок концептосферы.

2. Изучение элементов этимологии ФЕ на основе фразеологических словарей показало связь некоторых из них с реальными историческими событиями. Большинство ФЕ однозначны, лишь некоторые из них многозначны, так как в ходе исторического развития они изменяют или дополняют свою когнитивную историю. В любой культуре цвета имеют не только прямое, но и символическое значение. Черный цвет до XVI в. нес коннотацию зла, он ассоциируется с незаконной деятельностью, с моральной цензурой, со страхом и смертью. Голубой цвет близок в английской фразеологии к черному, это цвет печали и тоски. Белый цвет обладает способностью превращать что-то плохое в хорошее.

3. Английские ФЕ с элементами цветообозначений активно участвуют в формировании языковой картины мира на основе перцептивного (зрительного) восприятия реального мира, с одной стороны, и на основе образов, создаваемых ФЕ, с другой стороны. Вербализация ФЕ осуществляется с помощью метафорической проекции (метафоры – 53%, метонимии – 32%, сравнения – 10,2%, персонификация – 4,5%, оксюморон – 0,3%), на основе сцепления внутренней формы компонентов ФЕ в единый чувственно-наглядный образ.

Направление дальнейших исследований видим в сопоставлении участка концептосферы, который выражен ФЕ с элементами цветообозначений, в английском и русском языках, а именно в сопоставлении концептов, выражаемых ими, способов их вербализации и кодов культуры.

Список источников

1. **Бабушкин А. П., Стернин И. А.** Когнитивная лингвистика и семасиология. Воронеж: Изд-во Воронежского гос. ун-та, 2018. 230 с.
2. **Вежбицкая А.** Язык. Культура. Знание: монография / отв. ред. и сост. И. А. Кронгауз. М.: Русские словари, 1996. 412 с.
3. **Ковалева Л. В.** Фразеологизация как когнитивный процесс. Воронеж: Изд-во Воронежского гос. ун-та, 2004. 184 с.
4. **Команова А. Ю., Зимовец Н. В.** Фразеологизмы с элементами цветообозначений (на примере английской прессы) // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2016. № 6 (60). Ч. 1. С. 120-124.
5. **Кунин А. В.** Англо-русский фразеологический словарь. М.: Рус. яз., 1984. 944 с.
6. **Лаенко Л. В.** Перцептивный признак как объект номинации. Воронеж: Воронежский государственный университет, 2005. 303 с.
7. **Лакофф Дж., Джонсон М.** Метафоры, которыми мы живем / пер. с англ. М.: Едиториал УРСС, 2004. 256 с.
8. **Лысцова Ю. А.** Особенности семантики цветообозначений в постмодернистских текстах В. О. Пелевина // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2019. Т. 12. Вып. 6. С. 328-333.
9. **Минка А. Н.** Особенности отражения цвета во фразеологии. Структурно-семантический анализ английских, испанских и русских ФЕ с компонентом «цветообозначение». Saarbrücken: LAMBERT Academic Publishing, 2013. 163 с.
10. **Морщинский В. С.** Цветонаименования как значимая характеристика языковой картины мира Л. Н. Андреева // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2017. № 3 (69). Ч. 1. С. 121-124.
11. **Flavell L., Flavell R.** Dictionary of Idioms and Their Origins. L.: Kyle Cathie, Ltd, 1992. 343 p.
12. **Hirsch E. D., Kett J. F., Trefil J.** The Dictionary of Cultural Literacy. Boston – N. Y: Houghton Mifflin Company, 1993. 619 p.
13. **Oxford Dictionary of Idioms** [Электронный ресурс]. URL: e4thai.com/e4e/images/pdf/Oxford Dictionary of Idioms.pdf (дата обращения: 01.07.2020).

Cognitive-Semantic Classification of the English Phraseological Units with Component – Colour Term

Pavlenko Larisa Gennadievna, PhD

Chernikova Rita Yurievna

Taganrog Institute named after A. P. Chekhov (Branch) of Rostov State University of Economics

taganflot@gmail.com; rita.ch.2015@mail.ru

The article examines the English phraseological units with a component – colour term. Relevance of the research is conditioned by the fact that visual perception and phraseological figurativeness play the key role in the process of linguistic worldview formation. The research objective is to develop a cognitive-semantic classification of the phraseological units under study and to identify the means of their concepts verbalization taking into account the etymological aspect. The authors propose a cognitive-semantic classification of colour phraseological units, identify their cognitive metaphorical models, which constitutes scientific originality of the study. The research findings are as follows: 320 metaphorical phraseological units are classified into 30 semantic categories, their cognitive models are identified and semantic motivation is revealed.

Key words and phrases: English phraseological units; concept; cognitive-semantic classification; colour term.